



# Федеральный арбитражный акт Соединенных Штатов



## United States Federal Arbitration Act

Свод законов Соединенных Штатов

United States Code

Раздел 9. Вступил в силу 12 февраля 1925 года. Кодифицирован 30 июля 1947 года. С изменениями от 3 сентября 1954 года; 31 июля 1970 года; 19 ноября 1988 года; 15 августа 1990 года; 15 ноября 1990 года; 1 декабря 1990 года, 7 мая 2002 года.

[miripravo.ru/lfl-us3](http://miripravo.ru/lfl-us3)



Резюме, Lex Mercatoria, Арбитраж, США, Международные контракты a-Z

**ЧАСТЬ 1 - ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ****CHAPTER 1 - GENERAL PROVISIONS***§ 1 ПОНЯТИЯ "МОРСКИЕ СДЕЛКИ" И "ТОРГОВЛЯ", ИСКЛЮЧЕНИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ РАЗДЕЛА**§ 1 "MARITIME TRANSACTIONS" AND "COMMERCE" DEFINED; EXCEPTIONS TO OPERATION OF TITLE*

Под "морскими сделками", как здесь определено, понимаются договор фрахтования судна, коносаменты водных перевозчиков, соглашения, которые предусматривают уплату причальных сборов, поставку, оснастку судна или его ремонт, обязательства из столкновения, или регулирующие любые другие правоотношения в области международной торговли, которые, в случае существования предмета спора, подпадали бы под юрисдикцию суда по морским делам; под "торговлей", как здесь определено, понимается торговля между несколькими Штатами или с иностранными государствами, или на любой Территории Соединенных Штатов или в Округе Колумбия, или между любой такой Территорией и другой Территорией, или между любой такой Территорией и любым Штатом или иностранным государством, или между Округом Колумбия и любым Штатом или Территорией или иностранным государством, однако положения, установленные здесь не применяются к договорам найма моряков, железнодорожных служащих, или иного вида рабочих, занятых в международной торговле или торговле между штатами.

"Maritime transactions," as herein defined, means charter parties, bills of lading of water carriers, agreements relating to wharfage, supplies, furnished vessels or repairs to vessels, collisions, or any other matters in foreign commerce which, if the subject of controversy, would be embraced within admiralty jurisdiction; "commerce," as herein defined, means commerce among the several States or with foreign nations, or in any Territory of the United States or in the District of Columbia, or between any such Territory and another, or between any such Territory and any State or foreign nation, or between the District of Columbia and any State or Territory or foreign nation, but nothing herein contained shall apply to contracts of employment of seamen, railroad employees, or any other class of workers engaged in foreign or interstate commerce.

*§ 2 ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА (ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ), БЕЗОТЗЫВНОСТЬ И ОБЯЗАТЕЛЬНОСТЬ ПРИНУДИТЕЛЬНОГО ИСПОЛНЕНИЯ АРБИТРАЖНЫХ СОГЛАШЕНИЙ**§ 2 VALIDITY, IRREVOCABILITY, AND ENFORCEMENT OF AGREEMENTS TO ARBITRATE*

Изложенное в письменной форме положение в любой морской сделке или договоре, свидетельствующее о сделке в области торговли, о разрешении арбитражем спора, возникшего в связи или из такого договора или сделки, или отказа от исполнения их полностью или в части, или соглашение в письменной форме о передаче в арбитраж существующего спора возникшего из такого договора, сделки или отказа, имеют юридическую силу, являются безотзывными, и подлежат исполнению в судебном порядке, за исключением таких оснований, которые установлены законом, или существуют по праву справедливости для отзыва любого договора.

A written provision in any maritime transaction or a contract evidencing a transaction involving commerce to settle by arbitration a controversy thereafter arising out of such contract or transaction, or the refusal to perform the whole or any part thereof, or an agreement in writing to submit to arbitration an existing controversy arising out of such a contract, transaction, or refusal, shall be valid, irrevocable, and enforceable, save upon such grounds as exist at law or in equity for the revocation of any contract.

*§ 3 ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ  
СУДОПРОИЗВОДСТВА ПРИ НАЛИЧИИ  
ОСНОВАНИЙ, ПОДЛЕЖАЩИХ  
РАССМОТРЕНИЮ В АРБИТРАЖЕ*

В случае направления иска в любой суд Соединенных Штатов, при наличии оснований, подлежащих рассмотрению в арбитраже в соответствии с арбитражным соглашением в письменной форме, суд, в котором такой иск подлежит рассмотрению, установив, что основания, составляющие предмет такого иска, подлежат рассмотрению в арбитраже в соответствии с таким соглашением, по заявлению одной из сторон приостанавливает рассмотрение иска до проведения арбитражного разбирательства в соответствии с положениями такого соглашения, при условии того, что заявитель не является стороной, не исполнившей обязанности по урегулированию спора арбитражем.

*§ 4 НЕИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАННОСТИ ПО  
УРЕГУЛИРОВАНИЮ СПОРА АРБИТРАЖЕМ  
В СООТВЕТСТВИИ С СОГЛАШЕНИЕМ;  
ХОДАТАЙСТВО В КОМПЕТЕНТНЫЙ СУД  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ОБЛАДАЮЩИЙ  
ЮРИСДИКЦИЕЙ, О ВЫДАЧЕ ПРИКАЗА ОБ  
ОБЯЗЫВАНИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ  
АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА;  
УВЕДОМЛЕНИЕ И ЕГО ВРУЧЕНИЕ;  
РАССМОТРЕНИЕ И УСТАНОВЛЕНИЕ  
ОСНОВАНИЙ*

Сторона, чьи права были нарушены предполагаемым неисполнением, бездействием или отказом другой стороны по урегулированию спора арбитражем в соответствии с арбитражным соглашением в письменной форме, может обратиться в любой окружной суд Соединенных Штатов, который, за исключением случаев, предусмотренных соглашением, обладал бы юрисдикцией в соответствии с разделом 28 по гражданскому или морским делам, по рассмотрению предмета иска, заявленного по спору сторон, с ходатайством о выдаче приказа, предписывающего проведение такого арбитража в порядке, предусмотренном таким соглашением.

Уведомление, подлежащее в течение пяти дней возврату, о таком заявлении в письменной форме вручается стороне, не исполнившей обязанности (по урегулированию спора арбитражем).

*§ 3 STAY OF PROCEEDINGS WHERE ISSUE  
THEREIN REFERABLE TO ARBITRATION*

If any suit or proceeding be brought in any of the courts of the United States upon any issue referable to arbitration under an agreement in writing for such arbitration, the court in which such suit is pending, upon being satisfied that the issue involved in such suit or proceeding is referable to arbitration under such an agreement, shall on application of one of the parties stay the trial of the action until such arbitration has been had in accordance with the terms of the agreement, providing the applicant for the stay is not in default in proceeding with such arbitration.

*§ 4 FAILURE TO ARBITRATE UNDER  
AGREEMENT; PETITION TO UNITED STATES  
COURT HAVING JURISDICTION FOR ORDER  
TO COMPEL ARBITRATION; NOTICE AND  
SERVICE THEREOF; HEARING AND  
DETERMINATION*

A party aggrieved by the alleged failure, neglect, or refusal of another to arbitrate under a written agreement for arbitration may petition any United States district court which, save for such agreement, would have jurisdiction under title 28, in a civil action or in admiralty of the subject matter of a suit arising out of the controversy between the parties, for an order directing that such arbitration proceed in the manner provided for in such agreement.

Five days" notice in writing of such application shall be served upon the party in default.

Вручение уведомления производится в порядке, предусмотренном Федеральными правилами гражданского судопроизводства.

Суд заслушивает стороны, и, установив, что вопросы заключения соглашения об арбитраже или неисполнения обязанности в соответствии с ним не являются предметом спора, суд издает приказ, обязывающий стороны провести арбитражное разбирательство в соответствии с условиями конкретного соглашения.

Судопроизводство и слушания по делу в соответствии с соглашением проводятся в пределах округа, в суд которого было заявлено ходатайство о выдаче приказа об обязывании по проведению такого арбитражного разбирательства.

В случае если вопросы заключения арбитражного соглашения или неисполнения, бездействия или отказа исполнить такое соглашение также составляют предмет спора, суд рассматривает данные основания в упрощенном порядке.

В случае если стороной, которой вменяется неисполнение обязанности, не заявлено требование о рассмотрении спора судом присяжных, либо при условии, что предмет спора входит в юрисдикцию судов по морским делам, суд рассматривает и устанавливает такие основания (самостоятельно).

В случае возникновения таких оснований, сторона, которой вменяется неисполнение обязанности, за исключением случаев, предусмотренным морским правом, в день, или до наступления этого дня, когда уведомление о заявлении подлежит возврату, может заявить требование о рассмотрении таких оснований судом присяжных; по такому требованию суд издает приказ о передаче таких оснований для рассмотрения судом присяжных в порядке, предусмотренном Федеральными правилами гражданского судопроизводства, или может специально созвать присяжных для этих целей.

В случае если суд присяжных установит, что сторонами не было заключено соглашение об арбитраже в письменной форме или отсутствует факт неисполнения его условий, судопроизводство прекращается.

В случае если суд присяжных установит, что

Service thereof shall be made in the manner provided by the Federal Rules of Civil Procedure.

The court shall hear the parties, and upon being satisfied that the making of the agreement for arbitration or the failure to comply therewith is not in issue, the court shall make an order directing the parties to proceed to arbitration in accordance with the terms of the agreement.

The hearing and proceedings, under such agreement, shall be within the district in which the petition for an order directing such arbitration is filed.

If the making of the arbitration agreement or the failure, neglect, or refusal to perform the same be in issue, the court shall proceed summarily to the trial thereof.

If no jury trial be demanded by the party alleged to be in default, or if the matter in dispute is within admiralty jurisdiction, the court shall hear and determine such issue.

Where such an issue is raised, the party alleged to be in default may, except in cases of admiralty, on or before the return day of the notice of application, demand a jury trial of such issue, and upon such demand the court shall make an order referring the issue or issues to a jury in the manner provided by the Federal Rules of Civil Procedure, or may specially call a jury for that purpose.

If the jury find that no agreement in writing for arbitration was made or that there is no default in proceeding thereunder, the proceeding shall be dismissed.

If the jury finds that an agreement for arbitration

сторонами было заключено соглашение об арбитраже в письменной форме и присутствует факт неисполнения его условий, суд, рассмотрев дело в упрощенном порядке, издает приказ, обязывающий стороны провести арбитражное разбирательство в соответствии с условиями соглашения.

*§ 5 НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРОВ ИЛИ АРБИТРАЖНОГО ПОСРЕДНИКА*

В случае если положениями соглашения установлен порядок избрания и назначения арбитра, арбитров или арбитражного посредника, должен соблюдаться такой порядок; но в случае если никакой порядок не установлен соглашением, или порядок установлен, но одна из сторон соглашения не соблюдает его, или по каким-либо иным причинам становятся невозможным избрание арбитра, арбитров или арбитражного посредника, или подбор кандидата для выполнения их функций, тогда суд по заявлению любой стороны спора избирает и назначает арбитра, арбитров или арбитражного посредника, как это требуется в каждом конкретном случае, который действует в соответствии с названным соглашением с объемом полномочий и функций, как если бы он или они были указаны в соглашении в качестве таковых; арбитраж проводится в составе единоличного арбитра, в случае если иное не предусмотрено соглашением.

*§ 6 ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ ЗАЯВЛЕНИЙ*

Любое заявление в суд в соответствии с положениями настоящего Раздела направляется и рассматривается в порядке, установленном законодательством о порядке направления и рассмотрения ходатайств, за исключением случаев прямо предусмотренных настоящим Разделом.

*§ 7 СВИДЕТЕЛИ, ВЫЗВАННЫЕ АРБИТРОМ; ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ; ОБЯЗЫВАНИЕ ЛИЧНОЙ ЯВКИ*

Арбитры, избранные либо в порядке, предусмотренном настоящим Разделом или иным образом, либо их большинство могут в письменной форме вызвать любое лицо для личного участия в качестве свидетеля и в соответствующих случаях обязать предоставить также книги, записи, документы или бумаги, которые могут считаться существенными

was made in writing and that there is a default in proceeding thereunder, the court shall make an order summarily directing the parties to proceed with the arbitration in accordance with the terms thereof.

*§ 5 APPOINTMENT OF ARBITRATORS OR UMPIRE*

If in the agreement provision be made for a method of naming or appointing an arbitrator or arbitrators or an umpire, such method shall be followed; but if no method be provided therein, or if a method be provided and any party thereto shall fail to avail himself of such method, or if for any other reason there shall be a lapse in the naming of an arbitrator or arbitrators or umpire, or in filling a vacancy, then upon the application of either party to the controversy the court shall designate and appoint an arbitrator or arbitrators or umpire, as the case may require, who shall act under the said agreement with the same force and effect as if he or they had been specifically named therein; and unless otherwise provided in the agreement the arbitration shall be by a single arbitrator.

*§ 6 APPLICATION HEARD AS MOTION*

Any application to the court hereunder shall be made and heard in the manner provided by law for the making and hearing of motions, except as otherwise herein expressly provided.

*§ 7 WITNESSES BEFORE ARBITRATOR; FEES; COMPELLING ATTENDANCE*

The arbitrators selected either as prescribed in this title or otherwise, or a majority of them, may summon in writing any person to attend before them or any of them as a witness and in a proper case to bring with him or them any book, record, document, or paper which may be deemed material as evidence in the case.

доказательствами по делу.

Размер вознаграждения за такую личную явку составляет размер аналогичный размеру вознаграждения свидетеля, вызванного судебным распорядителем суда Соединенных Штатов.

Названные вызовы издаются от лица арбитра или арбитров, или их большинства, и подписываются арбитрами, или их большинством, и направляются указанному лицу и вручаются в том же порядке, что и повестка о явке и даче свидетельских показаний в суде; в случае если любое лицо или лица, вызванные таким образом для дачи показаний, откажутся или проигнорируют названные вызовы, то по ходатайству окружной суд Соединенных Штатов, в округе которого такие арбитры, или их большинство заседают, может обязать такое лицо, или лиц явиться к названному арбитру или арбитрам, или наказать названное лицо или лица за неуважение к суду в таком же порядке, как это предусмотрено законодательством по обеспечению участия свидетелей или их ответственности за невыполнение ими обязанности или отказа от выполнения обязанности по личной явке в суд Соединенных Штатов.

*§ 8 СУДОПРОИЗВОДСТВО,  
ИНИЦИИРОВАННОЕ ПОДАЧЕЙ ЗАЯВЛЕНИЯ  
В СУД ПО МОРСКИМ ДЕЛАМ, И АРЕСТ  
СУДНА ИЛИ ИМУЩЕСТВА*

В случае если основанием для определения подсудности является предмет иска, иными словами, рассмотрение предмета иска отнесено к юрисдикции суда по морским делам, то, не принимая во внимание, что положениями настоящего раздела может быть установлено обратное, сторона, заявляющая о том, что она является потерпевшей, может инициировать судопроизводство в соответствии с положениями настоящего акта, путем подачи заявления в суд по морским делам, и ареста судна или иного любого имущества другой стороны в соответствии с обычным порядком судопроизводства в суде по морским делам, впоследствии чего суд будет обладать юрисдикцией по принятию акта об обязывании сторон провести арбитражное разбирательство, а также он сохранит юрисдикцию в отношении вынесения постановления по арбитражному решению.

The fees for such attendance shall be the same as the fees of witnesses before masters of the United States courts.

Said summons shall issue in the name of the arbitrator or arbitrators, or a majority of them, and shall be signed by the arbitrators, or a majority of them, and shall be directed to the said person and shall be served in the same manner as subpoenas to appear and testify before the court; if any person or persons so summoned to testify shall refuse or neglect to obey said summons, upon petition the United States district court for the district in which such arbitrators, or a majority of them, are sitting may compel the attendance of such person or persons before said arbitrator or arbitrators, or punish said person or persons for contempt in the same manner provided by law for securing the attendance of witnesses or their punishment for neglect or refusal to attend in the courts of the United States.

*§ 8 PROCEEDINGS BEGUN BY LIBEL IN  
ADMIRALTY AND SEIZURE OF VESSEL OR  
PROPERTY*

If the basis of jurisdiction be a cause of action otherwise justiciable in admiralty, then, notwithstanding anything herein to the contrary, the party claiming to be aggrieved may begin his proceeding hereunder by libel and seizure of the vessel or other property of the other party according to the usual course of admiralty proceedings, and the court shall then have jurisdiction to direct the parties to proceed with the arbitration and shall retain jurisdiction to enter its decree upon the award.

*§ 9 ПОРЯДОК ПОДТВЕРЖДЕНИЯ  
АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ;  
ПОДСУДНОСТЬ*

В случае если стороны в своем соглашении установили, что по арбитражному решению принимается судебное решение, в котором указывается (обладающий юрисдикцией) суд, тогда в любое время в течение одного года с момента вынесения арбитражного решения любая сторона арбитражного разбирательства может обратиться в указанный суд за получением приказа, утверждающего арбитражное решение, вслед за чем суд обязан выдать такой приказ, в случае если арбитражное решение не отменено, изменено или исправлено в порядке, предусмотренном в параграфах 10 и 11 настоящего раздела.

В случае если никакой суд не указан в соглашении сторон, то такое заявление может быть подано в суд Соединенных Штатов, в округе которого такое арбитражное решение было принято.

Уведомление о заявлении вручается противоположной стороне, на основании чего юрисдикция суда распространяется на такую сторону, как если бы она распространялась в ходе судопроизводства.

В случае если противоположная сторона является резидентом округа, в пределах которого было вынесено арбитражное решение, то такое вручение должно быть осуществлено противоположной стороне или ее адвокату в порядке, установленном законодательством о вручении уведомления о ходатайстве при судопроизводстве в общем суде.

В случае если противоположная сторона не является резидентом округа, то уведомление о заявлении вручается судебным приставом любого округа, в пределах которого может быть установлено местонахождение противоположной стороны, в том же порядке, что и вручение приказа о вызове в суд.

*§ 10 ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ПЕРЕСМОТРА ИЛИ  
ОТМЕНЫ (АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ)*

(a) В любом из следующих случаев суд Соединенных Штатов, в округе которого было вынесено арбитражное решение, может издать приказ, отменяющий арбитражное решение, по заявлению любой из сторон арбитражного

*§ 9 AWARD OF ARBITRATORS;  
CONFIRMATION; JURISDICTION;  
PROCEDURE*

If the parties in their agreement have agreed that a judgment of the court shall be entered upon the award made pursuant to the arbitration, and shall specify the court, then at any time within one year after the award is made any party to the arbitration may apply to the court so specified for an order confirming the award, and thereupon the court must grant such an order unless the award is vacated, modified, or corrected as prescribed in sections 10 and 11 of this title.

If no court is specified in the agreement of the parties, then such application may be made to the United States court in and for the district within which such award was made.

Notice of the application shall be served upon the adverse party, and thereupon the court shall have jurisdiction of such party as though he had appeared generally in the proceeding.

If the adverse party is a resident of the district within which the award was made, such service shall be made upon the adverse party or his attorney as prescribed by law for service of notice of motion in an action in the same court.

If the adverse party shall be a non-resident, then the notice of the application shall be served by the marshal of any district within which the adverse party may be found in like manner as other process of the court.

*§ 10 SAME; VACATION; GROUNDS;  
REHEARING*

(a) In any of the following cases the United States court in and for the district wherein the award was made may make an order vacating the award upon the application of any party to the arbitration -

разбирательства -

(1) Когда арбитражное решение было получено путем подкупа, обмана или незаконным образом.

(1) Where the award was procured by corruption, fraud or undue means.

(2) Когда присутствовали очевидная заинтересованность или подкуп, или одновременно оба.

(2) Where there was evident partiality or corruption in the arbitrators, or either of them.

(3) Когда присутствовала вина арбитров, выразившаяся в неправомерном отказе по отложению слушаний после предоставления им для этого достаточных оснований, или в отказе рассмотрения доказательств, относящихся к спору, и имеющих существенное значение для его рассмотрения; или в ином неправомерном поведении, которое нарушило права любой из сторон.

(3) Where the arbitrators were guilty of misconduct in refusing to postpone the hearing, upon sufficient cause shown, or in refusing to hear evidence pertinent and material to the controversy; or of any other misbehavior by which the rights of any party have been prejudiced.

(4) Когда арбитры превысили свои полномочия, или реализовали их таким ненадлежащим образом, что совместное, окончательное и четкое решение по предмету спора не было вынесено.

(4) Where the arbitrators exceeded their powers, or so imperfectly executed them that a mutual, final, and definite award upon the subject matter submitted was not made.

(b) В случае если арбитражное решение отменено и время, в течение которого соглашение устанавливает обязательность вынесения арбитражного решения, не истекло, суд может по своему усмотрению обязать арбитров провести повторное рассмотрение спора.

(b) If an award is vacated and the time within which the agreement required the award to be made has not expired, the court may, in its discretion, direct a rehearing by the arbitrators.

(c) Окружной суд Соединенных Штатов, в округе которого было вынесено арбитражное решение, принятое в соответствии с параграфом 580 раздела 5, может издать приказ, отменяющий арбитражное решение, по заявлению лица, иного, чем сторона арбитражного разбирательства, чьи права были негативно затронуты или нарушены арбитражным решением, в случае если проведение арбитражного разбирательства или само арбитражное решение прямо не соответствуют требованиям, установленным в параграфе 572 раздела 5.

(c) The United States district court for the district wherein an award was made that was issued pursuant to section 580 of title 5 may make an order vacating the award upon the application of a person, other than a party to the arbitration, who is adversely affected or aggrieved by the award, if the use of arbitration or the award is clearly inconsistent with the factors set forth in section 572 of title 5.

*§ 11 ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ИЗДАНИЯ ПРИКАЗА ПО ИЗМЕНЕНИЮ ИЛИ ВНЕСЕНИЮ ИСПРАВЛЕНИЙ (В АРБИТРАЖНОЕ РЕШЕНИЕ)*

*§ 11 SAME; MODIFICATION OR CORRECTION; GROUNDS; ORDER*

В каждом из следующих случаев суд Соединенных Штатов, в округе которого было вынесено арбитражное решение, может издать

In either of the following cases the United States court in and for the district wherein the award was made may make an order modifying or correcting



приказ, изменяющий или вносящий исправления в арбитражное решение, по заявлению любой из сторон арбитражного разбирательства -

the award upon the application of any party to the arbitration -

(a) Когда имела место очевидная существенная ошибка расчета величин или явная существенная ошибка в описании лица, вещи или имущества, указанные в арбитражном решении.

(a) Where there was an evident material miscalculation of figures or an evident material mistake in the description of any person, thing, or property referred to in the award.

(b) Когда арбитры вынесли арбитражное решение по основанию, которое не входило в предмет спора, переданного им для разрешения, в случае если только это основание не влияет на существо решения по предмету спора.

(b) Where the arbitrators have awarded upon a matter not submitted to them, unless it is a matter not affecting the merits of the decision upon the matter submitted.

(c) Когда арбитражное решение дефектно по форме и не влияет на существо спора.

(c) Where the award is imperfect in matter of form not affecting the merits of the controversy.

Приказ может изменить или внести исправления в арбитражное решение с тем, чтобы повлиять на его цель и отправить правосудие в отношении сторон.

The order may modify and correct the award, so as to affect the intent thereof and promote justice between the parties.

*§ 12 ВРУЧЕНИЕ УВЕДОМЛЕНИЯ О ХОДАТАЙСТВАХ ОБ ОТМЕНЕ ИЛИ ИЗМЕНЕНИИ; ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ СУДОПРОИЗВОДСТВА*

*§ 12 NOTICE OF MOTIONS TO VACATE OR MODIFY; SERVICE; STAY OF PROCEEDINGS*

Уведомление о ходатайстве по отмене, изменению или внесению исправлений подлежит вручению противоположной стороне или ее адвокату в течение трех месяцев с момента направления или вручения арбитражного решения.

Notice of a motion to vacate, modify, or correct an award must be served upon the adverse party or his attorney within three months after the award is filed or delivered.

В случае если противоположная сторона является резидентом округа, в пределах которого арбитражное решение было вынесено, то такое вручение должно быть произведено противоположной стороне или ее адвокату в порядке, предусмотренном законодательством о вручении уведомлений о ходатайствах при судопроизводстве в общем суде.

If the adverse party is a resident of the district within which the award was made, such service shall be made upon the adverse party or his attorney as prescribed by law for service of notice of motion in an action in the same court.

В случае если противоположная сторона не является резидентом, тогда уведомление о заявлении вручается судебным приставом любого округа, в котором местонахождения противоположной стороны может быть установлено, в порядке определенном для вручения судебных приказов.

If the adverse party shall be a nonresident then the notice of the application shall be served by the marshal of any district within which the adverse party may be found in like manner as other process of the court.

В целях рассмотрения ходатайства любой судья, который может издать приказ о

For the purposes of the motion any judge who might make an order to stay the proceedings in an

приостановлении судопроизводства по иску, заявленному в тот же суд, может издать приказ, подлежащий вручению вместе с уведомлением о ходатайстве, приостанавливающий производство по заявлению противоположной стороны о приведении в исполнение арбитражного решения.

*§ 13 ДОКУМЕНТЫ, НАПРАВЛЯЕМЫЕ С ПРИКАЗОМ ПО ХОДАТАЙСТВАМ; СУДЕБНОЕ РЕШЕНИЕ; СУДЕБНАЯ РЕГИСТРАЦИЯ РЕШЕНИЯ; СУДЕБНАЯ СИЛА И ДЕЙСТВИЕ РЕШЕНИЯ; ПРИВЕДЕНИЕ В ИСПОЛНЕНИЕ*

Сторона, обратившаяся за получением приказа подтверждающего, изменяющего или вносящего изменения в арбитражное решение, во время направления такого приказа секретарю суда для принятия по нему судебного решения, подает также следующие документы:

(a) Соглашение; документы об избрании или назначении, в случае если такие имеются об избрании дополнительного (запасного) арбитра или арбитражного посредника, а также документы, продлевающие срок, если такие имеются, в течение которого такое арбитражное решение подлежит вынесению.

(b) Арбитражное решение.

(c) Каждое уведомление, письменное показание или иной документ, использованные в целях обращения для подтверждения, изменения или внесения исправлений в арбитражное решение, а также копии каждого приказа суда по такому обращению.

Решение регистрируется в суде, как в случае если бы оно было вынесено в судебном процессе.

Решение, принятое таким образом, имеет такую же силу во всех отношениях и регулируется всеми соответствующими положениями законодательства о вынесении решения в судебном процессе; и может быть приведено в исполнение, как если бы оно было принято судом, в который оно поступило.

*§ 14 ДОГОВОРЫ, НА КОТОРЫЕ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ ДЕЙСТВИЕ НАСТОЯЩЕГО РАЗДЕЛА*

Положения настоящего раздела не применяются к договорам, заключенным до 1 января 1926

action brought in the same court may make an order, to be served with the notice of motion, staying the proceedings of the adverse party to enforce the award.

*§ 13 PAPERS FILED WITH ORDER ON MOTIONS; JUDGMENT; DOCKETING; FORCE AND EFFECT; ENFORCEMENT*

The party moving for an order confirming, modifying, or correcting an award shall, at the time such order is filed with the clerk for the entry of judgment thereon, also file the following papers with the clerk:

(a) The agreement; the selection or appointment, if any, of an additional arbitrator or umpire; and each written extension of the time, if any, within which to make the award.

(b) The award.

(c) Each notice, affidavit, or other paper used upon an application to confirm, modify, or correct the award, and a copy of each order of the court upon such an application.

The judgment shall be docketed as if it was rendered in an action.

The judgment so entered shall have the same force and effect, in all respects, as, and be subject to all the provisions of law relating to, a judgment in an action; and it may be enforced as if it had been rendered in an action in the court in which it is entered.

*§ 14 CONTRACTS NOT AFFECTED*

This title shall not apply to contracts made prior to January 1, 1926.

года.

*§ 15 НЕПРИМЕНИМОСТЬ ДОКТРИНЫ  
СУДЕБНОЙ НЕОСПОРИМОСТИ ДЕЙСТВИЙ  
(ИНОСТРАННОГО) ГОСУДАРСТВА*

В исполнении арбитражных соглашений, утверждении арбитражных решений, и приведении в исполнение на основании экзекватуры, основанной на приказе, утверждающем такое арбитражное решение, не может быть отказано на основании Доктрины судебной неоспоримости действий (иностранного) государства.

*§ 16 АПЕЛЛЯЦИЯ*

(a) Основанием для апелляции являются:

(1) приказ,

(A) отказывающий в приостановлении любого производства в соответствии с параграфом 3 настоящего раздела.

(B) отклоняющий ходатайство о выдаче приказа для проведения арбитражного разбирательства в соответствии с параграфом 4 настоящего раздела.

(C) отклоняющий заявление в соответствии с параграфом 206 настоящего раздела об обязывании проведения арбитражного разбирательства.

(D) подтверждающий или отклоняющий подтверждение арбитражного решения или его части, или

(E) изменяющий, вносящий исправления или отменяющий арбитражное решение;

(2) временный приказ, предоставляющий, продлевающий или изменяющий приказ о судебном запрете на проведение арбитражного разбирательства, проведение которого регулируется положениями настоящего раздела, или

(3) окончательное решение по арбитражному разбирательству, проведение которого регулируется положениями настоящего раздела.

(b) За исключением случаев, предусмотренных параграфом 1292(b) раздела 28, не подлежит апелляции временный приказ,

*§ 15 INAPPLICABILITY OF THE ACT OF STATE  
DOCTRINE*

Enforcement of arbitral agreements, confirmation of arbitral awards, and execution upon judgments based on orders confirming such awards shall not be refused on the basis of the Act of State doctrine.

*§ 16 APPEALS*

(a) An appeal may be taken from -

(1) an order -

(A) refusing a stay of any action under section 3 of this title.

(B) denying a petition under section 4 of this title to order arbitration to proceed.

(C) denying an application under section 206 of this title to compel arbitration.

(D) confirming or denying confirmation of an award or partial award, or

(E) modifying, correcting, or vacating an award;

(2) an interlocutory order granting, continuing, or modifying an injunction against an arbitration that is subject to this title; or

(3) a final decision with respect to an arbitration that is subject to this title.

(b) Except as otherwise provided in section 1292(b) of title 28, an appeal may not be taken from an interlocutory order -

- |  |  |
|--|--|
| (1) предусматривающий приостановление судопроизводства в соответствии с параграфом 3 настоящего раздела;                                   | (1) granting a stay of any action under section 3 of this title;     |
| (2) обязывающий проведение арбитражного разбирательства в соответствии с параграфом 4 настоящего раздела;                                  | (2) directing arbitration to proceed under section 4 of this title;  |
| (3) принуждающий к проведению арбитражного разбирательства в соответствии с параграфом 206 настоящего раздела; или                         | (3) compelling arbitration under section 206 of this title; or       |
| (4) отказывающий в принуждении к проведению арбитражного разбирательства, проведение которого регулируется положениями настоящего раздела. | (4) refusing to enjoin an arbitration that is subject to this title. |

## **ЧАСТЬ 2 - КОНВЕНЦИЯ О ПРИЗНАНИИ И ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ**

## **CHAPTER 2 - CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS**

### *§ 201 ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ*

### *§ 201 ENFORCEMENT OF CONVENTION*

Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 года применяется в судах Соединенных Штатов в соответствии с положениями настоящей части.

The Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of June 10, 1958, shall be enforced in United States courts in accordance with this chapter.

### *§ 202 СОГЛАШЕНИЯ И АРБИТРАЖНЫЕ РЕШЕНИЯ, ПОДПАДАЮЩИЕ ПОД ДЕЙСТВИЕ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ*

### *§ 202 AGREEMENT OR AWARD FALLING UNDER THE CONVENTION*

Заключенное арбитражное соглашение или принятое арбитражное решение по правоотношениям, носящим договорной или не договорной характер, которые считаются торговыми, включающие сделки, договоры или соглашения, описанные в параграфе 2 настоящего раздела, подпадают под действие настоящей Конвенции.

An arbitration agreement or arbitral award arising out of a legal relationship, whether contractual or not, which is considered as commercial, including a transaction, contract, or agreement described in section 2 of this title, falls under the Convention.

Заклученное соглашение или арбитражное принятое решение по правоотношениям между гражданами Соединенных Штатов считаются не подпадающими под действие Конвенции, в случае если предметом правоотношений не является имущество, находящееся за рубежом, соглашением предусматривается исполнение обязательств за рубежом, или имеются иные разумные связи с одним или более иностранным государством.

An agreement or award arising out of such a relationship which is entirely between citizens of the United States shall be deemed not to fall under the Convention unless that relationship involves property located abroad, envisages performance or enforcement abroad, or has some other reasonable relation with one or more foreign states.

Для целей настоящего параграфа корпорация

For the purpose of this section a corporation is a

является гражданином Соединенных Штатов, в случае если она учреждена или имеет основное место ведения коммерческой деятельности в Соединенных Штатах.

*§ 203 ПОДВЕДОМСТВЕННОСТЬ; РАЗМЕР ТРЕБОВАНИЙ ПО СПОРУ*

Иск, рассмотрение которого подпадает под действие настоящей Конвенции, считается поданным на основаниях, предусмотренных законодательством и договорами Соединенных Штатов.

Окружные суды Соединенных Штатов (включая суды, перечисленные в параграфе 460 раздела 28) обладают юрисдикцией по таким искам вне зависимости от размера требований по спорам.

*§ 204 ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ ПОДСУДНОСТЬ*

Судебный иск, в отношении которого окружные суды обладают юрисдикцией в соответствии с параграфом 203 настоящего раздела, может быть подан в любой такой суд, в котором, за исключением случаев предусмотренных арбитражным соглашением, иск по спору между сторонами может быть подан, или в такой суд округа или административно-территориальной единицы, которые охватываются местом, указанным в соглашении как место проведения арбитражного разбирательства, в случае если такое место находится в Соединенных Штатах.

*§ 205 ПЕРЕДАЧА ДЕЛ ИЗ СУДОВ ШТАТОВ В ОКРУЖНЫЕ СУДЫ*

В случае, когда предмет спора по иску, ожидающему рассмотрение в суде Штата, относится к арбитражному соглашению или арбитражному решению, подпадающим под действие настоящей Конвенцией, ответчик или ответчики могут в любое время до начала производства по делу добиться передачи такого иска для рассмотрения в окружной суд Соединенных Штатов, в округе или административной юрисдикции которого иск ожидает рассмотрение.

Процедура передачи дел по иным основаниям производится в порядке, предусмотренном законодательством, за исключением того, что основания для передачи, предусмотренные настоящим параграфом не должны содержаться

citizen of the United States if it is incorporated or has its principal place of business in the United States.

*§ 203 JURISDICTION; AMOUNT IN CONTROVERSY*

An action or proceeding falling under the Convention shall be deemed to arise under the laws and treaties of the United States.

The district courts of the United States (including the courts enumerated in section 460 of title 28) shall have original jurisdiction over such an action or proceeding, regardless of the amount in controversy.

*§ 204 VENUE*

An action or proceeding over which the district courts have jurisdiction pursuant to section 203 of this title may be brought in any such court in which save for the arbitration agreement an action or proceeding with respect to the controversy between the parties could be brought, or in such court for the district and division which embraces the place designated in the agreement as the place of arbitration if such place is within the United States.

*§ 205 REMOVAL OF CASES FROM STATE COURTS*

Where the subject matter of an action or proceeding pending in a State court relates to an arbitration agreement or award falling under the Convention, the defendant or the defendants may, at any time before the trial thereof, remove such action or proceeding to the district court of the United States for the district and division embracing the place where the action or proceeding is pending.

The procedure for removal of causes otherwise provided by law shall apply, except that the ground for removal provided in this section need not appear on the face of the complaint but may be shown in the petition for removal.

на лицевой стороне жалобы, но могут быть изложены в ходатайстве о передаче.

Для целей Части 1 настоящего раздела, любые иски, переданные в соответствии с настоящим параграфом, считаются поданными в окружной суд, в который они были переданы.

*§ 206 ПРИКАЗ О ПРИНУЖДЕНИИ К ПРОВЕДЕНИЮ АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА; НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРОВ*

Суд, обладающий юрисдикцией в соответствии с положениями настоящей части, может обязать проведение арбитражного разбирательства в соответствии с соглашением в любом предусмотренном им месте, вне зависимости находится ли данное место на территории Соединенных Штатов, либо за ее пределами.

Такой суд может также назначить арбитров в соответствии с положениями такого соглашения.

*§ 207 ПОРЯДОК ПОДТВЕРЖДЕНИЯ АРБИТРАЖНОГО РЕШЕНИЯ; ПОДВЕМОСТВЕННОСТЬ*

В течение трех лет с момента вынесения арбитражного решения, подпадающего под действие настоящей Конвенции, любая сторона может обратиться в любой суд, обладающий юрисдикцией в соответствии с положениями настоящей части для получения приказа, подтверждающего арбитражное решение против другой стороны арбитражного разбирательства.

Суд подтверждает арбитражное решение, в случае если не установит хотя бы одно из оснований для отказа или приостановления признания или приведения в исполнение арбитражного решения, установленного упомянутой Конвенцией.

*§ 208 ПРИМЕНЕНИЕ (ОСТАЛЬНЫХ) ПОЛОЖЕНИЙ ЧАСТИ 1*

Положения части 1 применяются к рассмотрению исков, поданных в соответствии с положениями настоящей части в части, не противоречащей положениям настоящей части и положениями Конвенции, ратифицированной Соединенными Штатами.

**ЧАСТЬ 3 - МЕЖАМЕРИКАНСКАЯ**

For the purposes of Chapter 1 of this title any action or proceeding removed under this section shall be deemed to have been brought in the district court to which it is removed.

*§ 206 ORDER TO COMPEL ARBITRATION; APPOINTMENT OF ARBITRATORS*

A court having jurisdiction under this chapter may direct that arbitration be held in accordance with the agreement at any place therein provided for, whether that place is within or without the United States.

Such court may also appoint arbitrators in accordance with the provisions of the agreement.

*§ 207 AWARD OF ARBITRATORS; CONFIRMATION; JURISDICTION; PROCEEDING*

Within three years after an arbitral award falling under the Convention is made, any party to the arbitration may apply to any court having jurisdiction under this chapter for an order confirming the award as against any other party to the arbitration.

The court shall confirm the award unless it finds one of the grounds for refusal or deferral of recognition or enforcement of the award specified in the said Convention.

*§ 208 CHAPTER I; RESIDUAL APPLICATION*

Chapter 1 applies to actions and proceedings brought under this chapter to the extent that chapter is not in conflict with this chapter or the Convention as ratified by the United States.

**CHAPTER 3 - INTER-AMERICAN**

**КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ  
КОММЕРЧЕСКОМ АРБИТРАЖЕ**

*§ 301 ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ*

Межамериканская конвенция о международном коммерческом арбитраже от 30 января 1975 года применяется в судах Соединенных Штатов в соответствии с положениями настоящей части.

*§ 302 ИНКОРПОРАЦИЯ ПУТЕМ ОТСЫЛКИ*

Параграфы 202, 203, 204, 205 и 207 настоящего раздела полностью применяются в отношении положений настоящей части, за исключением применения понятия "Конвенция" для целей применения настоящей части, означающего Межамериканскую конвенцию.

*§ 303 ПРИКАЗ ОБ ОБЯЗЫВАНИИ ПРОВЕСТИ  
АРБИТРАЖНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО;  
НАЗНАЧЕНИЕ АРБИТРОВ; МЕСТО  
ПРОВЕДЕНИЯ*

(a) Суд, обладающий юрисдикцией в соответствии с положениями настоящей части, может обязать провести такое арбитражное разбирательство в любом месте, предусмотренном соглашением, вне зависимости от того, находится ли такое место на территории или за пределами Соединенных Штатов.

Суд может также назначить арбитров в соответствии с положениями соглашения.

(b) В случае если соглашение не содержит положений, устанавливающих место проведения арбитражного разбирательства или порядок назначения арбитров, суд обязывает провести арбитраж и назначение арбитров в соответствии со статьей 3 Межамериканской конвенции.

*§ 304 ПРИЗНАНИЕ И ПРИВЕДЕНИЕ В  
ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ  
АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ; ВЗАИМНОСТЬ*

Арбитражные решения, вынесенные на территории иностранного государства, признаются и приводятся в исполнение на основании принципа взаимности в соответствии с положениями настоящей части только в случае ратификацией государством или его присоединением к Межамериканской конвенции.

**CONVENTION ON INTERNATIONAL  
COMMERCIAL ARBITRATION**

*§ 301 ENFORCEMENT OF CONVENTION*

The Inter-American Convention on International Commercial Arbitration of January 30, 1975, shall be enforced in United States courts in accordance with this chapter.

*§ 302 INCORPORATION BY REFERENCE*

Sections 202, 203, 204, 205, and 207 of this title shall apply to this chapter as if specifically set forth herein, except that for the purposes of this chapter, "the Convention" shall mean the Inter-American Convention.

*§ 303 ORDER TO COMPEL ARBITRATION;  
APPOINTMENT OF ARBITRATORS; LOCALE*

(a) A court having jurisdiction under this chapter may direct that arbitration be held in accordance with the agreement at any place therein provided for, whether that place is within or without the United States.

The court may also appoint arbitrators in accordance with the provisions of the agreement.

(b) In the event the agreement does not make provision for the place of arbitration or the appointment of arbitrators, the court shall direct that the arbitration shall be held and the arbitrators be appointed in accordance with Article 3 of the Inter-American Convention.

*§ 304 RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF  
FOREIGN ARBITRAL DECISIONS AND  
AWARDS; RECIPROCITY*

Arbitral decisions or awards made in the territory of a foreign State shall, on the basis of reciprocity, be recognized and enforced under this chapter only if that State has ratified or acceded to the Inter-American Convention.

*§ 305 СООТНОШЕНИЕ  
МЕЖАМЕРИКАНСКОЙ КОНВЕНЦИИ И  
КОНВЕНЦИИ О ПРИЗНАНИИ И  
ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ  
ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ  
ОТ 10 ИЮНЯ 1958 ГОДА*

В случае, когда требования по применению обеих конвенций, Межамериканской конвенции и Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 года совпадают, определение подлежащей применению конвенции производится, в случае если иное прямо не предусмотрено, следующим образом:

(1) В случае если большинство сторон арбитражного соглашения являются гражданами государства или государств, которые ратифицировали или присоединились к Межамериканской конвенции и государства являются членами Организации американских государств, то подлежит применению Межамериканская конвенция.

(2) Во всех иных случаях применению подлежит Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений от 10 июня 1958 года.

*§ 306 ПРИМЕНЕНИЕ РЕГЛАМЕНТА  
МЕЖАМЕРИКАНСКОЙ КОММЕРЧЕСКОЙ  
АРБИТРАЖНОЙ КОМИССИИ*

(a) Для целей применения положений настоящей части под Регламентом Межамериканской коммерческой арбитражной комиссии, указанной в Статье 3 Межамериканской конвенции понимается текст Регламента в том виде, в котором он был одобрен Комиссией 1 июля 1988 года, с учетом положений, установленных подпараграфом (b) настоящего параграфа.

(b) В случае если Регламент Межамериканской коммерческой арбитражной комиссии будет изменен или дополнен в порядке по внесению изменений в Регламент, установленном Комиссией, Секретарь Штата, путем принятия постановления, соответствующего целям и задачам настоящей Конвенции, в соответствии с параграфом 553 раздела 5 может установить, что такие изменения или дополнения имеют юридическую силу для целей применения

*§ 305 RELATIONSHIP BETWEEN THE INTER-AMERICAN CONVENTION AND THE CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS OF JUNE 10, 1958*

When the requirements for applications of both the Inter-American Convention and the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of June 10, 1958, are met, determination as to which Convention applies shall, unless otherwise expressly agreed, be made as follows:

(1) If a majority of the parties to the arbitration agreement are citizens of a State or States that have ratified or acceded to the Inter-American Convention and are member States of the Organization of American States, the Inter-American Convention shall apply.

(2) In all other cases the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards as of June 10, 1958, shall apply.

*§ 306 APPLICABLE RULES OF INTER-AMERICAN COMMERCIAL ARBITRATION COMMISSION*

(a) For the purposes of this chapter the rules of procedure of the Inter-American Commercial Arbitration Commission referred to in Article 3 of the Inter-American Convention shall, subject to subsection (b) of this section, be those rules as promulgated by the Commission on July 1, 1988.

(b) In the event the rules of procedure of the Inter-American Commercial Arbitration Commission are modified or amended in accordance with the procedures for amendment of the rules of that Commission, the Secretary of State, by regulation in accordance with section 553 of title 5, consistent with the aims and purposes of this Convention, may prescribe that such modifications or amendments shall be effective for purposes of this chapter.



положений настоящей части.

*§ 307 ПРИМЕНЕНИЕ (ОСТАЛЬНЫХ)  
ПОЛОЖЕНИЙ ЧАСТИ 1*

Положения части 1 применяются к рассмотрению исков, поданных в соответствии с положениями настоящей части в части, не противоречащей положениям настоящей части и положениям Межамериканской конвенции, ратифицированной Соединенными Штатами.

*§ 307 CHAPTER 1; RESIDUAL APPLICATION*

Chapter 1 applies to actions and proceedings brought under this chapter to the extent Chapter 1 is not in conflict with this chapter or the Inter-American Convention as ratified by the United States.